

論集：東・東南アジアの少数言語の現地調査 2
(「環太平洋の言語」成果報告書A3-004)

発行日 平成15年3月25日
刊行責任者 大阪学院大学情報学部
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の
「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」
領域代表 宮岡伯人
総括班代表 崎山 理・遠藤 史(編集担当)
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南2丁目36-1
TEL: 06-6381-8434 (代表) (内線5058)
編集 池田 巧(京都大学人文科学研究所)
印刷 中西印刷株式会社
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入
TEL: 075-441-3155 (代表)

**Basic Materials on Minority Languages in East and Southeast Asia
(ELPR Publications Series A3-004)**

Published: March, 2003
Project Director: MIYAOKA, Osahito
Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)
Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Endangered Languages of the Pacific Rim
Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,
2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN
TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)
E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp
Editor: IKEDA, Takumi (Institute for Research in Humanities, Kyoto University)
Printed by Nakanishi Printing Co., Ltd.
Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN
TEL: +81-75-441-3155
ISSN 1346-082X
Copyright is jointly held by all the authors.

ENGLISH-QIANG GLOSSARY BY SEMANTIC FIELD

Recorded by Randy J. LaPolla from Mr. Chen Yonglin of Qugu Village, Chibusu District, Mao County, Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, China

Note on the transcription: The recording here is phonetic rather than phonemic, and so, for example, glottal stops are recorded, even though they are not phonemic.

TABLE OF CONTENTS

NATURAL PHENOMENA	154 (2)
ANIMALS	156 (4)
BIRDS	157 (5)
ANIMALS (Domestic)	158 (6)
INSECTS	160 (7)
FISH, FROGS, AND TURTLES	161 (8)
PLANTS	161 (8)
FARMING	163 (10)
FOOD	163 (10)
FOOD PREPARATION	164 (11)
EATING AND STORAGE UTENSILS	165 (12)
CLOTH AND CLOTHING	165 (12)
BUILDINGS AND STRUCTURES	166 (13)
FURNITURE	167 (14)
TOOLS	167 (14)
TOWN AND ROAD	168 (15)
TRADE AND BUSINESS	168 (15)
LANGUAGE AND COMMUNICATION	169 (16)
TRAVEL	169 (16)
GAMES AND PLAY	169 (16)
RELIGION	169 (16)
FESTIVALS	170 (17)
BODYPARTS	170 (17)
VERBS INVOLVING BODYPARTS	174 (20)
GROOMING	175 (22)
PRONOUNS	176 (23)
ENGLISH INDEX	177 (24)

NATURAL PHENOMENA

sky	天空	mutup
day breaks (vi.)	天亮了	mɔsɔ / mɔ:su
night falls (vi.)	天黑了	naqampit
sun	太陽	mujəq
rise (of the sun)	出太陽	mujəq daqa ('sun' + 'go up' (dir. prefix + 'go'))
set (of the sun)	日落	mujəq (fi):qa ('sun' + 'go down' (dir. prefix + 'go'))
moon	月亮	xuɕi?
moonlight	月光	ɕue?
star	星	(mutu) ɛdzɔ
bright	亮	ɕue
dark	暗	mɔtɕu
obscure, dark	暗	mɔtɕu
pitch dark	黑	mɔtɕu ɕtəp
wind	風	mɔxu
blow (of the wind)	刮風	mɔxu dəwɛ? ('wind' + 'come to be' (dir. prefix + 'exist'))
rain (n.)	雨	muj
rain (vi.)	下雨	muj ɕie
heavy rain	大雨	muj dəɕieqɔle?
drizzle	小雨	ləwu məɕie
drip (vi.)	滴	?o?o ɕie
rainbow	虹	ɕiqə? wə?
cloud	雲彩	zdam / qhu zdam (flat layer of clouds around middle of mountain) / zdaul (long stretch of clouds following the hills) / zdaiɕ (misty clouds that disperse easily) / zdam ɕpitsit (lump of clouds on a mountain side that disappears quickly)
rosy clouds, rosy sunset	晚霞	stu? təhī
fog, mist	霧	zdam
dew	露水	dzəq
fall (of dew)	結露	dzəq də'wa ('dew' + 'come to be' (dir. prefix + 'exist'))
sleet (vi.)	降霰	pɛxs
frost	霜	mux / tsəmux (mux is winter frost, tsə-mux ('water' + 'frost') is frost that forms before October)

snow	雪	pe?
snow (vi.)	下雪	pe? hie?
melt (of snow)	化雪	pe? fia:tə
hail	冰雹	zu?
hail (vi.)	下雹子	zu? hie
lightning (n.)	閃電	su qua
be struck by lightning	雷劈	mu'ʔb
fine day, nice day	晴天	mə'χqa
cloudy day	陰天	miɬe? ma'tə
rainy day	下雨天	muj hie
drought	天旱	ma ə'χqa
south wind	南風	mɔkɔ sɔkɔ
north wind	北風	mɔkɔ nɔkɔ?
west wind	西風	mɔkɔ ɔkɔ
air	氣	məs
earth (the earth)	地 (天地的地)	zəp
surface of the earth	地面	ləχ (only inside house)
land	地 (田)	zə
earthquake	地震	zə tə'm
soil, dirt	土 (乾的)	bu'z
mud	泥 (濕的)	ŋiŋi?
stone	石頭	rawa?
rock	大石頭	zguət
pebble	石頭子	çitai
hill	山	ɔpu / zɔpu
mount a hill	上山	ha-ɔə ('go up' (< dir. pref. + 'go'))
descend from a hill	下山	fiə-ɔə ('go down' (< dir. pref. + 'go'))
halfway up a mountain	山半腰	zɔɔq-ta
foot of a hill	山腳	zɔɔ qɔtu / zɔɔ qɔpu
slope of a hill	山坡	təu-tha / piəpu (< Ch. + loan word auxiliary particle)
landslide	山崩	ji dɔ-tshu ('mountain' + 'fall down' (dir. pref. + 'fall'))
mound	小山	paɔpao / tsuqta
hill without vegetation	童山 (秃山)	sar
cliff	山巖	jaq
valley	山谷	χuəl
cave	山洞	zɔ:pu
water	水	tə
freeze (vi.)	結冰, 凍	tsəpa wə? ('ice' + 'exist')
ice	冰	tsəpa

flow̄ (vi., of water)	(水) 流	(tsə) səqa ('water' + dir. prefix + 'go')
wash down (vi., of water)	(水) 冲	ɛʔthue səqa
flood (n.)	漲水, 洪水	tsə mahā' / tsə etɕe? / mər ge?
float (vi.)	浮	tsə ka tɕq-ta
sink (vi.)	沉	ɛkep
clear (of water)	(水) 清	tsə gə'g
muddy	渾	tsə ɔklue'
sea	海	ɕy?
seashore	海邊	ɕy? pianna ('sea' + 'vicinity/side')
wave	波浪	tsəxl
tide	潮水	tsə xliɛ
river	河	tsəpa' / hupa (tsə)
river-bed	河床	tsə ɕiɛ? khaha't
stream	溪	tsə
spring	泉	tsəɔɕu
ditch, gully	水溝	tsəxuɑ
gold	金子	ɕqu
silver	銀子	ŋuə
copper	銅	hə'mu? (red sugar) / xa (white sugar)
bronze	青銅	hajugu
iron	鐵	so'mu
rust	鏽	zɛ'kpajut
steel	鋼	qu?
tin	錫	xɕə
mildew, mold	霉	zəxuajue? (get moldy)
dust	灰塵	ɕpəl
fire	火	mə?
burn (vi.)	燒	mətəp
on fire, to catch fire (vi.)	著火	(tɕim) dəwe? (house)
fire disaster	火災	mətəpwa / zəm haqa (fire on the mountain)
ash	灰	mə'wu
charcoal	炭	kanthan (< Ch.) / mutɕu
smoke (n.)	煙	mux
flame	火焰	məzda / mədampa
vapor, steam	水蒸汽	luɛ? hala

ANIMALS

give birth to the young (of animals)	(動物) 產子	wemi? a'ɸ / a:tshua (chick, from eggs)
fur	毛	xupa
tail	尾巴	ɕuku
wag the tail	搖尾	ɕukui ji?
claw (n.)	爪子	pa'ɣ
claw (vi.)	掀	pa'ɣsɛ?
hoof	蹄子	tʂuaq / pətʂəqa (split hoof)
horn	角	raqh
herd	群	a'w
hide, skin (n.)	革、皮	rəpi
excrement	糞	ɣsə / juɣsɛ (can be used for all animals)
nest	鳥窩	z baha
dragon	龍	ɕu
tiger	老虎	piəta
leopard	豹	sə
wolf	狼	ʂpɛhɪ / la
howl (as wolf)	號	ʂpɛhɪ qəi tɕi kras
jackal	豺	ʂpɛhɪ
fox	狐狸	z guɛ?
fox, wildcat	野貓	bə'
weasel	黃鼠狼	blaxsɛ?
deer	鹿	zdu
roedeer	獐	zake
musk, river deer, roedeer	公獐子, 麝香	luxsɣ
roedeer (female)	母獐子	zə-mi
barking deer	麂子	tɕitsə (< Ch.)
wild boar	野豬	piɛɣü
bear	熊	tɕi
monkey	猴子	kuasa
porcupine	刺蝟	tshitsutsə (not the same animal) (< Ch.)
rabbit	兔子	zətqupu
rabbit (male)	兔子	zətqupu
mouse	老鼠	zɛux
mountain goat	羚羊	ʂkuəi (shuilü)
otter	水獺	rdza?
squirrel	松鼠	lu?pəl / rɛtdzɛɣ
silver monkey	金猴	khy hui

BIRDS

bird	鳥	phoʔjutsu
fly (vi.)	飛	la
wing	翅膀	zifa / ʔzifa
feather	羽毛	juʃ
moult (vi.)	(鳥) 掉毛	xupa do-ʃlo
beak	(鳥) 嘴	zdəɔ
gizzard	(鳥) 沙囊	tʃhəɕ (upper) / dzual (lower)
egg (in general)	蛋	just
yolk	蛋黃	ɾmi
fleshy part of bird's tail	尾椎	suʔku
hawk	老鷹	ʃlu
owl	貓頭鷹	juʃ
swallow (n.)	燕子	jantʃəaʃhutɕi / jua ɾa
crow	烏鴉	nɔɔ / xɕɔkɔ
magpie	喜鵲	ɕtɕi ɕtɕaʃ
sparrow	麻雀	jutshu
pigeon	鴿子	ŋ, uʃpe / pāntʃhiəu (<Ch.) / juʃ
pheasant	雉, 野雞	ju dzu / wu dzu
bat (animal)	蝙蝠	pətɕi pala
cuckoo	布魯	kupuk
hunt	打獵	məʔ qhu-k ('gun' + 'hit/shoot' + 'go')
set a snare	設陷阱	seʔ doʔpule (for trapping birds) / doʔpule / xɕulle (for trapping musk deer) / ʃansɔ le (for trapping dogs and wild bulls)
catch (vt.)	捉	itsiʔ
shoot	射	deu qhrɔʔ ('to shoot an arrow')
gun	槍	məʔ

ANIMALS (Domestic)

livestock	牲口	kəʔtɕe / rwu
rear (vt.)	養	qhuʔeʔ
kill	宰	tʃə
butcher (vt.)	屠	pies qhruʔ qhruʔ
ox	公牛	zə
cow	母牛	ŋuə
cow manure	牛屎	sɔʃɕ
buffalo	水牛	tsuz
cow (common yellow cow)	黃牛	sɔɔ
cow (common yellow cow)	黃牛 (公的)	sɔɔ
(male)		

cow (common yellow cow) (female)	黃牛 (母的)	səko
fight (of bulls)	(牛) 鬥角	(səko) səse
calf	牛犢子	wəmi?
wild cow	野牛	zəhū
yak	犛牛	zəbə
tend cattle	放牛	səko tətɕy? ('cattle' + 'release/graze')
pierce the nose of a cow	穿牛鼻子	stəko tətɕe
nose ring of cow	牛鼻圈	stəko
pig	豬	pie
pig (male)	豬 (公)	pieɕp
sow	豬 (母)	piemi?
breeding boar, sire pig	種豬	tətɕu
piglet	豬崽	pəl
root (vi., of pigs)	(豬) 翻泥	ɣlə / pies tətə
pig feed	豬食	pie-stə
goat	山羊	qhue
drive sheep	趕羊	qhue ɕtɕuə
sheep (wool sheep)	綿羊	ŋə:wu
goat (male)	公綿羊、山羊	dze
goat (female)	母綿羊、山羊	tshə-mi
kid	綿羊羔	ŋə:wu-pəme
lamb	山羊羔	qhue pəme
wool, fleece	羊毛	xūpa / qhue-xūpa
sheepskin	羊皮	qhue-repi / ŋə:wu-repi
horse	馬	wu
mare	母馬	wu-mi
horse dung	馬糞	wə-xɕ
ride a horse	騎馬	(wu) (tə)-tsa
horse feed	乾草 (馬食)	rut
ass, donkey	驢	kə'tei
dog	狗	khua?
dog	狗	khua?
bitch	母狗	khumi
hunting dog	獵狗	dzaɰu ('chase' + 'will')
bark	吠	(khua) te
dog feed	狗食	khua-ɕə
cat	貓	puŋu
cat (male)	貓	puŋu
cock	公雞	ju-pi?
chicken	雞	ju
chicken dung	雞屎	ju-xɕ

young cock
 cockscomb
 crow (vi., of cock)
 cock's tail
 hen (before or after laying eggs)
 chick
 lay eggs
 hatch (sit on eggs)
 hatch (come out of egg)
 duck
 tend ducks
 goose
 remove feathers
 clip the wings

小公雞
 雞冠
 啼
 雞翎
 母雞
 小雞兒
 下蛋
 孵卵
 搵小雞
 鴨子
 趕鴨子
 鵝
 拔毛
 剪翅膀

ji-y-pi štga
 jypi qutçu?
 (ji:) se?
 sugu hatçhi
 jy-mieha

ju:-tşh
 just-khə'
 jyst zdze
 ju hala we
 jats^h
 jats ştsuə?
 rui
 xupa hestue
 təχpa

INSECTS

insects
 crawl (of insects)
 silkworm
 bee
 stinger of a bee/wasp
 sting (vt.)
 honeycomb, beehive
 honey
 honeycomb;
 wasp
 butterfly
 caterpillar
 fly
 maggot
 mosquito
 bite (vt., of mosquito)
 mosquito bite (n.)

spider
 spider's web
 spin a web (of spider)
 moth
 ant
 termite

昆蟲
 走 (昆蟲)
 蠶
 蜜蜂
 蜂螫
 螫
 蜂窩
 蜂蜜
 蜂窩
 黃蜂
 蝴蝶
 毛蟲
 蒼蠅
 蛆 (蒼蠅的幼蟲)
 蚊子
 (蚊子) 叮包

蜘蛛
 蜘蛛網
 (蜘蛛) 張網
 蛾
 螞蟻
 白蟻

bəşməha
 sel
 tçhəş miaq
 bə
 zə
 bə' qhrə?
 bəl
 buju
 laχua?
 mjul
 xtşampha
 buşməhā'
 buŋu
 bumbaqa

bupbaqa
 etşhe
 sai tşhe təpha ('blood' + 'eat' + 'swell')
 tşhəş miə?
 tşhu dzu?
 dzu? dzu?
 wə'wə' / xtşampha
 tçykhū' / tçukhu'
 bulu hütç^h

centipede	蜈蚣	də'
snake (thick)	蛇 (粗的)	bəs
snake (thin)	蛇 (細的)	bəyŋ
red-spotted lizard	蜥蜴 (四腳蛇)	squ-tshu
bedbug	臭蟲	tʃhou tʃhəŋ (< Ch.)
louse	蟲子	xɬsə
nit	蟲子卵、蟻子	xɬsutɕ
flea	跳蚤	tsun
riceworm	蛀米蟲	betaq
intestinal worm	蛔蟲	buluitɕe

FISH, FROGS, AND TURTLES

frog (green)	青蛙	dzɥupi
frog (black)	蛙 (黑的)	ŋiɣhaq
turtle	烏龜	dzɥupi kauɣ
fish	魚	ɛzə
swim (vi.)	浮水	(ɛzə) qhua
fish scale	鱗	dzedze
fish spawn	魚子	ɛzə just
fish (with a rod)	釣	ɛzəɣue
fishing rod	魚竿	wet (= 'stick')

PLANTS

grow (vi.)	生長	təɕ
seed	種子	(kutɕ) zuʔ
sprouts, shoots	苗	juɬɕ
tree	樹	suwɸ ~ səwɸ
forest	樹林子	phu
root	樹根	phə kə ba'
tree trunk	樹幹	luʔ / səwɸ
bark	樹皮	səwɸ rɛpi
branches	樹枝	zər
resin, colophony	松香	luz
tree stump	樹頭	səwɸ kəpu ('tree' + 'root')
leaf	葉	xɬsapa
tree shade (n.)	樹蔭	ɕuaq
flower (n.)	花	lapa
petals of a flower	花瓣	e-pi ('one' + CL)
center of a flower	花心	təuik
thorn	刺	tshama
bloom (vi.)	開花	(lapa) da-pa

flowers falling/wilting	落花 / 謝	lapa ə'
sunflower	向日葵	mujəq / mujaq zu ('sun' + 'seeds')
dandelion	蒲公英	məq maha' lapə
moss	青苔	li miahā
grass	草	χā
morning glory	喇叭花	zeke lapə
grains	五穀	ʂkuz it (when being dried) / z bu? (after bringing them in)
ear of grain, ears of wheat	穗	ətəq
hulled rice	大米	qhe'
wheat	麥子	ɾə
buckwheat	蕎麥	dzuaxə
wheat bran	麩子	futs (< Ch.)
gluten of wheat	麵筋	gəl
wheat flour	麵粉	bolu
corn	玉米	jima'
flax	麻	su?
highland barley	青稞	dzə
zanba	糌粑	dzu
oats	燕麥	jima / yu mei zi (< Ch.)
vegetables	蔬菜	kutə
sweet potato	甘藷	ʂu?pu
rape seed plant	油菜	tsaitə (< Ch.)
pumpkin	南瓜	lankua (< Ch. nānguā)
turnip	蘿蔔	lup (< Ch.)
bean	豆子	dəudəu (< Ch.)
soybean	黃豆	də
hyacinth bean/lentil	扁豆	pətəu (< Ch.)
pea/bean shoots/sprouts	豆苗	dəʂəq ('bean' + 'sprout')
grass mushroom	蘑菇 , 二草菇	se'muj (yanliujun) ('willow' + 'mushroom')
onion	蔥	dutsha
garlic	蒜	təitəqha
pepper	辣椒	χətshu (< Ch.)
ginger	薑	kuiɾua
fruit	果子 / 水果	pu'ɾmi / heu'ɾmi / ɕimi
bear fruit	結果	ɕimi u-dzu ('fruit' + DIR + 'bear')
pear	梨	pieɕimi
grape	葡萄	pabəɕimi
walnuts (black)	黑桃	ɾəl
apple	蘋果	phinquo (< Ch.) / pisimie

strawberry

草莓

χaj čimi

FARMING

plant (vt.)

種

(qap) phie

sow seeds

播種

zu? si

fertilize

施肥

jimi se / χsə ju (jimi is dry manure, so use se for verb χsə is 'green', use a spoon to spread, so verb is jü)

plow (n.)

犁

(zə)-lə

plow-share

鏟、犁頭

que¹

field

田

zə

irrigate

灌溉

tsəgü

water (vt.)

澆水

tsəju

pick

摘

dzidewə

harvest (vt.)

割禾，收割

(χlə) ku

thresh (vt.)

打膜¹

(χlə) zε

winnowing tray

簸箕 (簸穀用)

tshotçy (< Ch.)

sieve (n.)

篩子

se?

flour sieve

麵粉篩

qhse?

mill (n.)

石磨

dzuαɪl (big) / juni dzuαɪl (small)

grind (vt.)

磨

dzue

peel (vt.)

剝皮

(zεpi) qa¹

climb (a tree)

爬 (樹)

he-de (dir. prefix + 'climb')

bind, tie up (grain stalks etc.)

捆 (小麥、蠶豆等)

e-dzue (dir. prefix + 'tie up')

grain stalk rack

曬麥架

kumi

hang (vt.) (on grain stalk rack)

掛 (小麥等在曬麥架上)

ɛlə dəwu / zə dəwu (throw up onto the frame)

FOOD

food, provision

糧食

zɣuə

meal (CL)

一餐飯

čikəts

breakfast

早飯

sties

noon meal, lunch

午飯

zə

dinner

晚飯

jest

cooked rice

米飯

qhə' səkum

rice gruel, congee

稀飯，粥

qhə' ɣzəm

corn gruel, cornmeal porridge

玉米粥

çpies

steamed bread

饅頭

qhal

noodle(s)

麵條兒

khuu

boiled water	開水	khai shui / tu-χsu (< Ch. / dir. prefix + 'boil (vi.)')
dishes of food	菜 (菜餚)	sti c̣ṭci
soup	湯	kuetsethan
pork	豬肉	pi pies
meat	肉	pies
fat meat	肥肉	pixue
lean meat	瘦肉	tshaχa
pig's feet	豬腳	pie guaq̣a
stomach (pork)	(豬)肚	χsutsq̣ha
brain	(豬, 牛)腦	q̣eŋi
tongue (pork)	(豬)舌頭	zəq̣
heart	(豬, 牛)心	c̣ṭimi
liver (pork)	(豬)肝	tshu
stomach (of pig)	(豬)肚子	suku
dried salted meat, cured pork	臘肉	pies juku
beef	牛肉	sərupies
beef stomach	牛肚	ẓguəχq̣a / χutsq̣ha
egg (of chicken)	雞蛋	just
kidney	腎	spul
bean curd	豆腐	de
dried fungus	木耳	bijuḳŋuk
oil	油	zdue
lard	豬油	χli
salt	鹽	tshə
soy sauce	醬油	təujəu (< Ch.)
wild pepper	花椒	tshī
liquor (made by Qiang)	羌酒	ci
liquor (made by Chinese)	漢酒	ẓkəhī ('Chinese' + 'liquor')
milk	牛奶	səpapa siq̣e
smoke cigarettes (v.)	抽煙	yan tchə

FOOD PREPARATION

cut (with downward motion)	切	αχte
cut with a rolling action	切 (旋轉)	khu khu
cut with sideward motion	割	ṭe
chop, to mince	剝	eṭeute
chopper	菜刀	tshaidao (< Ch. càidāo)
cutting board	砧板	tshaiiban (< Ch. càibǎn)
firewood	木柴	sə
make a fire	生火	mə (tə)-φu ('fire' + dir. prefix + 'blow(?)')

light a fire	點火	mə(i)-dzue
watch the fire	看火	məitsə
burn (firewood)	燒柴	səst
bellows	風箱	phet(h)e
kitchen range	灶	shul / mu (traditional fireplace)
fire tongs	火鉗	siste
frying pan	鍋	dzə
food-turner	鍋鏟子	səpi
fire kettle	火鍋	tshue
soot of a pan	鍋灰	ɿlanŋi
put in (ingredients)	放 (調味料)	ə-ru (dir. prefix + 'put in')
sprinkle (vt.)	撒	ti-phi (dir. prefix + 'sprinkle')
soak	泡	a-phu-tha (dir. prefix + 'soak (< Ch.)' + auxiliary verb particle for monosyllabic loan words)
		yantshete (yan < Ch.)
salt (vt.)	醃	tsə tɔqsu / ɔrgu
boil (vi.)	煮	ɔju
boil for a long time	熬	ə-ru (dir. prefix + 'stew')
double boil, to stew	燉	khalɔrkho
steam (vt.)	蒸	i-sque (dir. prefix + 'roast')
roast	烤	

EATING AND STORAGE UTENSILS

chopsticks	筷子	murŋ
pick up with chopsticks	夾菜	i-ste (dir. prefix + 'pick up')
ladle, to spoon	勺	ju
herb, medicine	藥材	kutəj

CLOTH AND CLOTHING

cloth	布	bia
thin silk	綢	z,uaq
fur	皮	repi
weave (vt.)	織布	tɕetɕi
loom	織布機	tɕes pana
weaver's shuttle	梭	tɕete
make clothes	做衣服	gəs ie
cut	剪	qhuşuş pu
sew	縫	gəs ie
needle	針	ɿci
thread	線	biasul ('clothing' + 'thread')

embroider	繡	lapa siit / lapa ga ('flower' + 'embroider')
wash (clothes)	洗衣服	gəs xɔla
shrink (vi., of clothes)	(衣服) 縮	tēwe?
dye (vt.)	染	as
put on clothesline	晾	gəs da-fa
wooden stick for washing clothes	木錐	zəpatə
wash clothes with stick	用木錐洗 (打)	dzete
wash clothes with feet	(用腳) 洗衣服	gəs tɕhuen
clothes	衣服	gəs ('to wear' + instrumental nominalizer)
collar	領子	xɔhu
sleeves	袖子	juɕu
waist belt	腰帶	dɔqɔsul
trousers, pants	褲子	dɔqu
button	鈕釦	kata
buttonhole	鈕耳	kata kuatɕ
hat	帽子	tawa
wear a hat	戴帽子	tawa ta ('hat' + 'to wear (hat)')
head scarf	頭巾	thothɔ nuttu
leg wrappings (leggings)	裹腿	ɕue de
apron	圍裙	weijau (< Ch.)
shoes	鞋	bərha
sheepskin vest	羊皮 (背心)	linkuats (< Ch.)
earring	耳環	ɲuʋʔ
bracelet	手鐲	ɲu jikũ / ɲujuk

BUILDINGS AND STRUCTURES

cattle pen	牛圈	tshetɕi
pigsty, hogpen	豬圈	bzɔet / piɛ tshetɕi
manger	馬槽	tshetɕi
kennel	狗窩	khu tɕipi
chicken nest	雞窩	ju tɕipi
bird's nest	鳥窩	jutshɔ ruaha
beast's cave	獸穴	ropu
house	房子 (整所的)	tɕiɲua
dwelt (vi.)	住	le
storey (1st floor, 2nd floor, etc.)	層	asa, nisa, səsa, wutɕi
second floor of house	二樓	letɕi
third floor of house	三樓	tɕutu

upper floor of house	三樓半	wutçi
roof	屋頂	bəsa
inner wall	壁 (裡面的)	tɛyk
outer wall	牆	qhats
staircase, ladder (wooden)	樓梯	buzdǎ
ladder (to the roof)	木梯	buzdǎ / zǎ
climb the stairway, steps	上樓梯	tər
dismount a stairway	下樓梯	fɪr
window	窗子	rokum
door	門	brǝkbu
stairs (stone steps)	石階	luŋqhua
build a house	蓋房子	bəsa qə'p
clean / tidy up (room, house)	收拾 (東西, 房間)	qhual satçyl
broom	掃帚	tɟu
sweep the floor	掃地	dzudzu
splash water	潑水	tso (tə)-se
dust cloth	抹布	patsɔ ɔtçu
wipe (vt.)	抹	ɔtçu
get water	取水	tsəuk

FURNITURE

mattress made of rice-stalks	稻草 (麥草) 床	butshu
mattress	墊子	dapi (tapi?)
covering	被子	quatçhi
cover (with quilt)	蓋 (被)	najuwa
spread (vt.)	鋪	nəŋ phə'pha
fold up	疊	nəŋ tətçei
bed made up to sleep in	被窩	nəŋ
pillow	枕頭	nəkũ
lay on a pillow	枕 (枕頭)	nəp baua

TOOLS

tools	工具	pəna
scissors	剪刀	quʔsuspu
cut with scissors	剪	təpa
knife	小刀	xtçipi
back of a knife	刀背	metse
grindstone	磨刀石	ɛlus / xtçipi rauχ (刀口)
sharpen a knife	磨刀	nəŋ

handle	柄	ji
scrape (vt.)	刮	sikhue
peel (vt.)	削	sitipi
split (wood) (vt.)	劈	əxçi
prick (vt.)	刺	ətʂə
hammer (n.)	錘子	ʂtʂa (small) / bə¹ (big) / zdua / səkə¹ zdua
hammer (vt.)	錘	tçite
axe	斧頭	steip ^h
chop with an axe	砍	heze
hoe (n.)	鋤頭	tçyepi
hoe (vt.)	鋤	phiphil?
sickle	鐮刀	set
stick	棍子	wet (small) / wetdzə (long)
sickle	彎刀	bə¹
ropes, cordage	繩索	sul (thin) / dzəu (thick)
twist ropes	打繩	dzəu dzə? / dzəu sələ?
pill	桶	tʂə kuət (for carrying water on the back) / ʂuət ba¹ (big) / ʂudzə (biggest)
small hand basket	提籃	dudu gue¹kha (worn on back) (tutu?)
matches	火柴	janxu (< Ch.)
light a match	劃火柴	(si)-khe
wood	木頭	səthpipi

TOWN AND ROAD

road	路	juər
walk on foot	走路	səl
bridge	橋	tshua
cross a bridge	過橋	tshua da-xua
Mao County	茂縣	ʂquŋ.i
Wenchuan County	汶川	qhusa
Li County (Xue City)	理縣 (薛城)	satçhi
Yadu Township	雅都	jotu
Qugu (commune)	曲谷公社	lobu

TRADE AND BUSINESS

trade (n.)	買賣	təts
do business	做生意 / 買賣	təts pə
buy	買	pə

sell
 earn money
 haggle over prices
 country market or fair
 go to a country market
 money
 price
 lend (money)
 borrow (money)
 return (debt)
 interest
 fathom (length of
 outstretched arms)
 handspan

賣
 賺 錢
 講 價
 墟，集
 趁墟，趕集
 錢
 價 格
 借 (出)
 借 (入)
 還 (錢)
 利 息
 度

手乍 (zhǎ)

χua
 tɔts dɔwiʔ
 aʃʃa
 kan tʃhaq
 kan tʃhaq
 dziæg
 phəkə
 haʃca
 kɔutɕie
 heu
 pəq
 eze

at (thumb to middle finger) /
 etche (thumb to forefinger) / an
 kə' (thumb to curled forefinger)

LANGUAGE AND COMMUNICATION

language
 speak words
 ask
 answer (vt.)
 call (vi.)

話
 話
 問
 答
 叫

dzəwə
 dzəwə dze
 kətɕe
 he'gui
 wi kwi

TRAVEL

travel (vi.)
 pack (luggage)
 go home
 get onto a cart
 dismount from a cart
 teach
 book
 write
 paper

出 門，旅行
 打 (行李)
 回 家
 上 車
 下 車
 教 書
 書
 寫 字
 紙

juhuasta kə
 junəsta
 tɕəuk ka
 qə' tə-hui
 mə's tə-hui
 ləʃz su ('book' + 'teach')
 ləʃz
 ləʃz zə
 zətʃ

GAMES AND PLAY

play
 song
 sing
 whistle

玩
 歌 兒
 唱 歌
 吹 口 哨

kzəla
 zəm
 zəmtshua
 χtɕyl-pho

gong
sound the gong
drum
hit the drum
dance

鑼
打鑼
鼓
打鼓
跳舞

maru
χoβu / rōhu
zɔbu
zɔbu zɛ
zəm zoχsu

RELIGION

deity (family god)
worship god
ghost, spirit
incense
white stone
ceremony to activate the
white stone, put blood and
fur etc. of animals on stone

神
拜神
鬼
香
白石
開關 (白石)

xsi
xsistə
dug mi
ɕtɕyi
tɕyrak lakse
nəthumbə

FESTIVALS

take a husband
take a wife
wedding day
groom
bride
wedding feast
birthday
coffin
inter, to bury
grave
cremation
make friends
keep company
host/master
guest
thank for an act of kindness

嫁
娶
結婚的日子
新郎
新娘
喜酒
生日
棺材
埋葬
墳
火葬
交朋友
陪伴
主人
客人
謝謝 (做的事)

mitɕi kə
zambə də
zət
tɕimi
tsɔyzu?
tsəusi bəl
du'gu? zət / mə
qhɔβu
kuele
mɔph
zɔbu / ʂəp
jugũ se
jug
tɕil pu?
dzɔ?
niʂazɛ

BODYPARTS

body
body hair
skin
wrinkle
mole

身體
毛
皮
皺紋
痣

pəŋə'
xūpa (animals) / pū
zɛpi
ə?to / phətɔ
tɕhi

bone	骨	zɛke
marrow	髓	ʒlɔ
tendon	筋	ɡur ^t
flesh	肉	tshaiwe
fat (n.)	膏	peixue / tshæx / tshin.i
blood	血	sa
bleed	流血	sahala
sweat (n.)	汗	ɣpu
sweat (v.)	流汗	ɣpu zə-la
body dirt	垢	khue
blister	泡	tsuq
raise a blister	起泡	tsuqsəla
pus	膿	ɣpəsa
breathe	呼吸	məs
breathe in	吸氣	məs ə'ɣ
breathe out	呼氣	məs hɪi
yawn (v.)	打呵欠	liəxũ tə-la
doze	打瞌睡	məzi qəta
head	頭	qapətɕ
top of the head	頭頂	qasta
hair	頭髮	qəuŋ
bald-headed	禿頭	qəuŋ məwi? (still some on sides) / dzoq (no hair at all)
back of the skull, occiput	後腦勺兒，後頸	zəxqu
brain	腦漿	qəŋ.i
temple	太陽穴	qəçtɕye / dəçtɕye
forehead	前額	zduxku
face	臉	quahā
eyebrow	眉毛	miçkum
eyes	眼睛	ŋərbu
eyelid	眼皮	mi tsip
eyelash	睫毛	miçkum haptshə
white of the eye	眼白	miɸwi?
secretion in the eye	眼垢	miɣɕ
tears caused by smoke, etc	眼水	ɛləq
shed tears	流眼	ɛləq zə-lua (juwa)
cross-eyed	眼現	ŋərbu ma-na ('eyes' + 'not' + 'good')
ears	耳朵	ŋukũ
ear lobe	耳墜子	ŋukũ qutɕy
soft secretion of the ear	耳垢	ŋukũ tshaɕ
nose	鼻子	stəts

base of nose	鼻根	stats kupu
nostril	鼻孔	stats raxu
mucus from the nose	鼻涕	χā
have a running nose	流鼻涕	stə sa-la
blow the nose	擤鼻涕	χācue
hard secretion from the nose	鼻垢	χākupa
mouth	嘴	zdekū / s̄qu (different usages)
opening of the mouth	口	zdekū rupu (wide open hole)
tongue	舌頭	zəq
tongue tip	舌尖	zəq qutcu
root of the tongue	舌根	zəq kəpu
saliva	唾液	tsəş
phlegm	痰	tshupmahā
spit (v.)	吐痰	haφ
teeth / tooth	牙	şuə
incisors, front teeth	門牙	şuzdu
molars	板牙	şukəpu
tartar	牙垢	şuəχş
lose one's milk teeth	換牙	şuəlla
cheek	腮	təipi
cheekbone	顴骨	təimi
beard	鬍子	xots (< Ch.)
chin	下巴	dzə' (rəkha- including the bone)
neck	脖子	tşuki / mugu
throat	喉嚨	stə' / muwu
Adam's apple	喉結	şkotçi patş
shoulder	肩膀	jipi / lahua
armpit	夾肢窩	jipi didza / lahu didza
hand	手	jəpa
right-hand	右手	na-xşə
left-hand	左手	kua-xşə
arm	胳膊	zəφū rəmu (upper arm)
elbow	胳膊肘	la kua?
forearm	前臂	lopu
wrist	手腕子	sa kua?
pulse of the wrist	脈	ge?
back of the hand	手背	juwə?
palm	手掌	lexş
finger	手指頭	ji-saq
knuckles	手節	ka-sa
finger tips	指尖	qutcu
fangernail	指甲	jis
thumb	大姆指	ji-miaq

little finger	小 指	ji-saq-tɕi-ɕtɕa
middle finger	中 指	ji-saq-deu
lines of the palm	手 紋	ji-ləyz
fist	拳 頭	ju-ɕpul
chest	胸 膛	ju-hua
breast	奶	papa
nipple	奶 頭	papə-qtɕu
heart	心	ɕtɕimi
lungs	肺	tshu
stomach	胃	ha'kue
waist	腰	ɕəq
belly	肚 子	ɕutsqha
navel	肚 臍	pu-tɕŭ
liver	肝	saxã
gall bladder	膽	χtɕə
kidneys	腎	ɕpul
bladder	膀 胱	tɕhəɕ
intestines	腸	pu?
small intestine	小 腸	pu? (only one word for all) / pupuqe (animals)
large intestine	大 腸	pu? / pupi (animals)
backbone	背 骨	dzugubatɕhe / thosu (waist area)
buttocks	屁 股	stake
feces	尿	χɕə
defecate	拉 尿	χɕə ɕə
urine	尿	bu
urinate	撒 尿	bu-tie
expel intestinal gas	放 屁	χɕə-tie
vulva (common term)	女 生 殖 器	phatɕh
be pregnant	懷 孕	tɕymi-le
give birth	生 (子)	durgu
leg	腿	baqa
thigh	大 腿	ɕap
kneecap	膝 認	z bæq
shinbone	脛 骨	saq
calf of the leg	腿 肚 子	buph
foot	腳	baka (baqa)
heel	腳 跟	jimis-patɕ
instep	腳 背 , 腳 面	pak
lower leg	小 腿	saq
sole of the foot	腳 底	bast
toes	腳 趾 頭	jimiekh
toenail	腳 趾 甲	jis

voice	聲音	qoi
ribs	肋骨	χǎ
back	背	tsupú

VERBS INVOLVING BODYPARTS

raise the head	抬頭	hoxu
droop the head	低頭	fiacquət
turn the head	回頭	zusu?
look (vt.)	看	ətɕ (look) / tse (see)
open the eyes	睜眼	mila?-tɕa
close the eyes	閉眼	ŋorbe-tɕe
blink (v.)	眨眼	phi?-tɕa-phi?-tɕa
hear	聽	usus
smell	聞	hete
open the mouth	張嘴	ɕqu-daqa
close the mouth	閉上嘴	fiam-ma
eat	吃	dzə (other than rice) / thə (rice)
drink (vt.)	喝	tsə thə
suck (vt.)	吸	sokɔ (slurp liquid)
bite (vt.)	咬	ɔkor ɛdzɛ
chew (vt.)	嚼	ɛ?dze
gnaw at a bone	啃 (骨頭)	arɛ?
lick with tip of tongue	舔	ŋɛte
sip (vt.)	啜	sokɔ
swallow (v.)	吞	seli
blow (vt.)	吹	ɔɸ
spit (vt.)	吐口水	tɕua phətə ('spittle' + 'spit')
shoulder (a load)	挑	ta?
raise the hand	舉手	japo ho-tɕhu
stretch out the hand	伸手	ji tu-tɕhu / fio-tɕhu (reach down)
clench one's fist	握拳	zuxu
point (v.)	指	jisa ətɕ
count with the fingers	數手指頭	ɕiɕi
hold with the hand	拿	titsi?
hold up in both hands	捧	ŋibak titsi?
carry on the shoulders (two people)	扛 (兩個人)	athú
feel, touch (vt.)	摸	ɕoq-tɕhu / dektɕhe (place hand on, not feel)
put, place in/on	擺, 放置	əɕa
rub between the hands	搓	sulɔɔ / japo-ɕo-tsɔ?(rub hands- nothing in between)

rub on (oil)	抹	(χli) mōma
press down	按	etche
twist (v.)	扭	artʃue
pull	拉	de'khû
pound, tap, strike, rap on (the head)	敲 (頭)	buswate
pat (on the table)	拍 (桌子)	brut
pull out, take out (from pocket)	掏	teʃtɕe
throw, cast away	甩東西	daə'
throw	扔 (球)	dɔrgu
throw away	扔 (垃圾)	dasû
take with the hand, receive	接	itsi
carry in the arms	抱 (小孩)	tɕy-mi-the
roll up	捲	səllə
wrap (vt.)	包	aqhuət
tie up, bind	網	təχsə̃
pick up	撿拾	titɕyi
tread on	踏 (踩)	etɕhun
stamp the feet	跺腳	zəksoχ
step across, take a step	跨	etɕhuf
run	跑	tatɕha / təφu
kick	踢	bəho zguəte
sit down	坐下	a:zu
stand	站	duju
squat	蹲	təhduɑχ
stoop	彎腰	aqut
kneel	跪	zəgon natshu
lean against	靠	εʃkhe (lean against wall)
lie down	躺下	fianə̃
jump	跳	fioksu?
carry a child on the back	背 (小孩)	ejwe

GROOMING

wash face	洗臉	qhahā xuəla
pan for washing face	臉盆	phəntəə (< Ch.)
take a bath	洗澡	pənʃə xuəla
wash the feet	洗腳	dzəqə xuəla

PRONOUNS

I/me (1st sg. pronoun)	我	qa
you (thou) (2nd sg. pronoun)	你	?ü
he, she (3rd sg. pronoun)	他	the: / qopu
we/us (1st plural)	我們	itçi
we/us two (1st pl. pronoun)	我倆	itçi nitçh
you (2nd pl. pronoun)	你們	ile?
you two (2nd dual pronoun)	你倆	ile?
they (3rd pl. pronoun)	他們	themle
they/them two (3rd dual pronoun)	他倆	themle nitçh
we all, all of us	大家	zugi
self	自己	qaî (myself) / η,utçuku (individual)
others	別人	larç (delewen)
each one	每個人	zudzi?
one by one	一個一個	eze eze / asa asa (one sentence)
this	這個	tse
that	那個	tha-han
these	這些	tha-χça
here	這兒	tsa
there	那兒	tha
this side	這邊	tsə-xçi
that side	那邊	the-xçi
this much	這麼 (好)	naqo
in this way	這麼 (做)	tsi (də-bəlan)
who?	誰	sə
how much / how many (less than ten)	幾個?	η,awu
how long (in time)	多久	η,awu-pewe
now	這會兒, 現在	pəş
just now	那會兒, 剛才	pəş a:ηi

English Index

- Adam's apple, 18
air, 2
answer (vt.), 15
ant, 7
apple, 9
apron, 12
arm, 18
armpit, 18
ash, 3
ask, 15
ass, donkey, 6
axe, 14
back, 19
back of a knife, 13
back of the hand, 18
back of the skull, occiput, 17
backbone, 19
bald-headed, 17
bark, 6, 8
barking deer, 4
base of nose, 17
bat (animal), 5
be pregnant, 19
be struck by lightning, 2
beak, 4
bean, 9
bean curd, 10
bear, 4
bear fruit, 9
beard, 18
beast's cave, 12
bed made up to sleep in, 13
bedbug, 7
bee, 7
beef, 10
beef stomach, 10
bellows, 11
belly, 18
bind, tie up (grain stalks etc.), 9
bird, 4
bird's nest, 12
birthday, 16
bitch, 6
bite (vt.), 20
bite (vt., of mosquito), 7
bladder, 19
bleed, 17
blink (v.), 19
blister, 17
blood, 17
bloom (vi.), 8
blow (of the wind), 1
blow (vt.), 20
blow the nose, 17
body, 16
body dirt, 17
body hair, 16
boil (vi.), 11
boil for a long time, 11
boiled water, 10
bone, 16
book, 15
borrow(money), 15
bracelet, 12
brain, 10, 17
branches, 8
breakfast, 10
breast, 18
breathe, 17
breathe in, 17
breathe out, 17
breeding boar, sire pig, 6
bride, 16
bridge, 14
bright, 1
bronze, 3
broom, 13
buckwheat, 8
buffalo, 5
build a house, 13
burn (firewood), 11
burn (vi.), 3
butcher (vt.), 5
butterfly, 7
buttocks, 19
button, 12
buttonhole, 12
buy, 14
calf, 5
calf of the leg, 19
call (vi.), 15
carry a child on the back, 21
carry in the arms, 20
carry on the shoulders (two people), 20
cat, 6
cat (male), 6
catch (vt.), 5
caterpillar, 7
cattle pen, 12
cave, 2
center of a flower, 8
centipede, 7
ceremony to activate the white stone, put blood and fur etc. of animals on stone, 16
charcoal, 3
cheek, 18
cheekbone, 18
chest, 18
chew (vt.), 20
chick, 6
chicken, 6
chicken dung, 6
chicken nest, 12
chin, 18
chop with an axe, 14
chop, to mince, 11
chopper, 11
chopsticks, 11
claw (n.), 4
claw (vi.), 4
clean / tidy up (room, house), 13
clear (of water), 3
clench one's fist, 20
cliff, 2
climb (a tree), 9
climb the stairway, steps, 13
clip the wings, 6
close the eyes, 19
close the mouth, 20
cloth, 11
clothes, 12
cloud, 1
cloudy day, 2
cock, 6
cock's tail, 6
cockscomb, 6
coffin, 16
collar, 12
cooked rice, 10
copper, 3
corn, 8
corn gruel, cornmeal porridge, 10
count with the fingers, 20
country market or fair, 15
cover (with quilt), 13
covering, 13
cow, 5

- cow (common yellow cow), 5
 cow (common yellow cow) (male), 5
 cow (common yellow cow) (female), 5
 cow manure, 5
 crawl (of insects), 7
 cremation, 16
 cross a bridge, 14
 cross-eyed, 17
 crow, 5
 crow (vi., of cock), 6
 cuckoo, 5
 cut, 12
 cut (with downward motion), 11
 cut with a rolling action, 11
 cut with scissors, 13
 cut with sideward motion, 11
 cutting board, 11
 dance, 16
 dandelion, 8
 dark, 1
 day breaks (vi.), 1
 deer, 4
 defecate, 19
 deity (family god), 16
 descend from a hill, 2
 dew, 1
 dishes of food, 10
 dismount a stairway, 13
 dismount from a cart, 15
 ditch, gully, 3
 do business, 14
 dog, 6
 dog feed, 6
 door, 13
 double boil, to stew, 11
 doze, 17
 dragon, 4
 dried fungus, 10
 dried salted meat, cured pork, 10
 drink (vt.), 20
 drip (vi.), 1
 drive sheep, 6
 drizzle, 1
 droop the head, 19
 drought, 2
 drum, 15
 duck, 6
 dust, 3
 dust cloth, 13
- dwell (vi.), 13
 dye (vt.), 12
 each one, 21
 ear lobe, 17
 ear of grain, ears of wheat, 8
 earn money, 15
 earring, 12
 ears, 17
 earth (the earth), 2
 earthquake, 2
 eat, 20
 egg (in general), 4
 egg (of chicken), 10
 elbow, 18
 embroider, 12
 excrement, 4
 expel intestinal gas, 19
 eyebrow, 17
 eyelash, 17
 eyelid, 17
 eyes, 17
 face, 17
 fall (of dew), 1
 fat (n.), 16
 fat meat, 10
 fathom (length of outstretched arms), 15
 feather, 4
 feces, 19
 feel, touch (vt.), 20
 fertilize, 9
 field, 9
 fight (of bulls), 5
 fine day, nice day, 2
 finger, 18
 finger tips, 18
 fingernail, 18
 fire, 3
 fire disaster, 3
 fire kettle, 11
 fire tongs, 11
 firewood, 11
 fish, 7
 fish (with a rod), 8
 fish scale, 7
 fish spawn, 8
 fishing rod, 8
 fist, 18
 flame, 3
 flax, 8
 flea, 7
 flesh, 16
 fleshy part of bird's tail, 5
 float (vi.), 3
- flood (n.), 3
 flour sieve, 9
 flow (vi., of water), 3
 flower (n.), 8
 flowers falling/wilting, 8
 fly, 7
 fly (vi.), 4
 fog, mist, 1
 fold up, 13
 food, provision, 10
 food-turner, 11
 foot, 19
 foot of a hill, 2
 forearm, 18
 forehead, 17
 forest, 8
 fox, 4
 fox, wildcat, 4
 freeze (vi.), 2
 frog (black), 7
 frog (green), 7
 frost, 2
 fruit, 9
 frying pan, 11
 fur, 3, 12
 gall bladder, 19
 garlic, 9
 get onto a cart, 15
 get water, 13
 ghost, spirit, 16
 ginger, 9
 give birth, 19
 give birth to the young (of animals), 3
 gizzard, 4
 gluten of wheat, 8
 gnaw at a bone, 20
 go home, 15
 go to a country market, 15
 goat, 6
 goat (female), 6
 goat (male), 6
 gold, 3
 gong, 15
 goose, 6
 grain stalk rack, 9
 grains, 8
 grape, 9
 grass, 8
 grass mushroom, 9
 grave, 16
 grind (vt.), 9
 grindstone, 14
 groom, 16
 grow (vi.), 8

- guest, 16
 gun, 5
 haggle over prices, 15
 hail, 2
 hail (vi.), 2
 hair, 17
 halfway up a mountain, 2
 hammer (n.), 14
 hammer (vt.), 14
 hand, 18
 handle, 14
 handspan, 15
 hang (vt.) (on grain stalk rack), 10
 hard secretion from the nose, 17
 harvest (vt.), 9
 hat, 12
 hatch (come out of egg), 6
 hatch (sit on eggs), 6
 have a running nose, 17
 hawk, 5
 he, she (3rd sg. pronoun), 21
 head, 17
 head scarf, 12
 hear, 19
 heart, 10, 18
 heavy rain, 1
 heel, 19
 hen (before or after laying eggs), 6
 herb, medicine, 11
 herd, 4
 here, 21
 hide, skin (n.), 4
 highland barley, 8
 hill, 2
 hill without vegetation, 2
 hit the drum, 16
 hoe (n.), 14
 hoe (vt.), 14
 hold up in both hands, 20
 hold with the hand, 20
 honey, 7
 honeycomb, 7
 honeycomb, beehive, 7
 hoof, 4
 horn, 4
 horse, 6
 horse dung, 6
 horse feed, 6
 host/master, 16
 house, 13
 how long (in time), 22
 how much / how many (less than ten), 22
 howl (as wolf), 4
 hulled rice, 8
 hunt, 5
 hunting dog, 6
 hyacinth bean/lentil, 9
 I/me (1st sg pronoun), 21
 ice, 2
 in this way, 22
 incense, 16
 incisors, front teeth, 18
 inner wall, 13
 insects, 7
 instep, 19
 inter, to bury, 16
 interest, 15
 intestinal worm, 7
 intestines, 19
 iron, 3
 irrigate, 9
 jackal, 4
 jump, 21
 just now, 22
 keep company, 16
 kennel, 12
 kick, 21
 kjǎ, 6
 kidney, 10
 kidneys, 19
 kill, 5
 kitchen range, 11
 kneecap, 19
 kneel, 21
 knife, 13
 knuckles, 18
 ladder (to the roof), 13
 ladle, to spoon, 11
 lamb, 6
 land, 2
 landslide, 2
 language, 15
 lard, 10
 large intestine, 19
 lay eggs, 6
 lay on a pillow, 13
 leaf, 8
 lean against, 21
 lean meat, 10
 left-hand, 18
 leg, 19
 leg wrappings (leggings), 12
 lend (money), 15
 leopard, 4
 Li County (Xue City), 14
 lick with tip of tongue, 20
 lie down, 21
 light a fire, 11
 light a match, 14
 lightning (n.), 2
 lines of the palm, 18
 liquor (made by Chinese), 10
 liquor (made by Qiang), 10
 little finger, 18
 liver, 19
 liver (pork), 10
 livestock, 5
 look (vt.), 19
 loom, 12
 lose one's milk teeth, 18
 louse, 7
 lower leg, 19
 lungs, 18
 maggot, 7
 magpie, 5
 make a fire, 11
 make clothes, 12
 make friends, 16
 manger, 12
 Mao County, 14
 mare, 6
 marrow, 16
 matches, 14
 mattress, 13
 mattress made of rice-stalks, 13
 meal (CL), 10
 meat, 10
 melt (of snow), 2
 middle finger, 18
 mildew, mold, 3
 milk, 10
 mill (n.), 9
 molars, 18
 mole, 16
 money, 15
 monkey, 4
 moon, 1
 moonlight, 1
 morning glory, 8
 mosquito, 7
 mosquito bite (n.), 7
 moss, 8
 moth, 7
 moult (vi.), 4
 mound, 2
 mount a hill, 2
 mountain goat, 4

- mouse, 4
 mouth, 17
 mucus from the nose, 17
 mud, 2
 muddy, 3
 musk, river deer, roedeer, 4
 navel, 19
 neck, 18
 needle, 12
 nest, 4
 night falls (vi.), 1
 nipple, 18
 nit, 7
 noodle(s), 10
 noon meal, lunch, 10
 north wind, 2
 nose, 17
 nose ring of cow, 5
 nostril, 17
 now, 22
 oats, 8
 obscure, dark, 1
 oil, 10
 on fire, to catch fire (vi.), 3
 one by one, 21
 onion, 9
 open the eyes, 19
 open the mouth, 20
 opening of the mouth, 17
 others, 21
 otter, 4
 outer wall, 13
 owl, 5
 ox, 5
 pack (luggage), 15
 pail, 14
 palm, 18
 pan for washing face, 21
 paper, 15
 pat (on the table), 20
 pea/bean shoots/sprouts, 9
 pear, 9
 pebble, 2
 peel (vt.), 9, 14
 pepper, 9
 petals of a flower, 8
 pheasant, 5
 phlegm, 18
 pick, 9
 pick up, 20
 pick up with chopsticks, 11
 pierce the nose of a cow, 5
 pig, 5
 pig (male), 5
 pig feed, 6
 pig's feet, 10
 pigeon, 5
 piglet, 6
 pigsty, hogpen, 12
 pillow, 13
 pitch dark, 1
 plant (vt.), 9
 play, 15
 plow (n.), 9
 plow-share, 9
 point (v.), 20
 porcupine, 4
 pork, 10
 pound, tap, strike, rap on (the head), 20
 press down, 20
 price, 15
 prick (vt.), 14
 pull, 20
 pull out, take out (from pocket), 20
 pulse of the wrist, 18
 pumpkin, 9
 pus, 17
 put in (ingredients), 11
 put on clothesline, 12
 put, place in/on, 20
 Qugu (commune), 14
 rabbit, 4
 rabbit (male), 4
 rain (n.), 1
 rain (vi.), 1
 rainbow, 1
 rainy day, 2
 raise a blister, 17
 raise the hand, 20
 raise the head, 19
 rape seed plant, 9
 rear (vt.), 5
 red-spotted lizard, 7
 remove feathers, 6
 resin, colophony, 8
 return (debt), 15
 ribs, 19
 rice gruel, congee, 10
 riceworm, 7
 ride a horse, 6
 right-hand, 18
 rise (of the sun), 1
 river, 3
 river-bed, 3
 road, 14
 roast, 11
 rock, 2
 roedeer, 4
 roedeer (female), 4
 roll up, 20
 roof, 13
 root, 8
 root (vi., of pigs), 6
 root of the tongue, 18
 ropes, cordage, 14
 rosy clouds, rosy sunset, 1
 rub between the hands, 20
 rub on (oil), 20
 run, 21
 rust, 3
 saliva, 18
 salt, 10
 salt (vt.), 11
 scissors, 13
 scrape (vt.), 14
 sea, 3
 seashore, 3
 second floor of house, 13
 secretion in the eye, 17
 seed, 8
 self, 21
 sell, 14
 set (of the sun), 1
 set a snare, 5
 sew, 12
 sharpen a knife, 14
 shed tears, 17
 sheep (wool sheep), 6
 sheepskin, 6
 sheepskin vest, 12
 shinbone, 19
 shoes, 12
 shoot, 5
 shoulder, 18
 shoulder (a load), 20
 shrink (vi., of clothes), 12
 sickle, 14
 sieve (n.), 9
 silkworm, 7
 silver, 3
 silver monkey, 4
 sing, 15
 sink (vi.), 3
 sip (vt.), 20
 sit down, 21
 skin, 16
 sky, 1
 sleet (vi.), 2
 sleeves, 12
 slope of a hill, 2
 small hand basket, 14
 small intestine, 19
 smell, 19

- smoke (n.), 3
 smoke cigarettes, 10
 snake (thick), 7
 snake (thin), 7
 snow, 2
 snow (vi.), 2
 soak, 11
 soft secretion of the ear, 17
 soil, dirt, 2
 sole of the foot, 19
 song, 15
 soot of a pan, 11
 sound the gong, 15
 soup, 10
 south wind, 2
 sow, 6
 sow seeds, 9
 soy sauce, 10
 soybean, 9
 sparrow, 5
 speak words, 15
 spider, 7
 spider's web, 7
 spin a web (of spider), 7
 spit (v.), 18
 spit (vt.), 20
 splash water, 13
 split (wood) (vt.), 14
 spread (vt.), 13
 spring, 3
 sprinkle (vt.), 11
 sprouts, shoots, 8
 squat, 21
 squirrel, 4
 staircase, ladder (wooden), 13
 stairs (stone steps), 13
 stamp the feet, 21
 stand, 21
 star, 1
 steam (vt.), 11
 steamed bread, 10
 steel, 3
 step across, take a step, 21
 stick, 14
 sting (vt.), 7
 stinger of a bee/wasp, 7
 stomach, 18
 stomach (of pig), 10
 stomach (pork), 10
 stone, 2
 stoop, 21
 storey, 13
 strawberry, 9
 stream, 3
 stretch out the hand, 20
 suck (vt.), 20
 sun, 1
 sunflower, 8
 surface of the earth, 2
 swallow (n.), 5
 swallow (v.), 20
 sweat (n.), 17
 sweat (v.), 17
 sweep the floor, 13
 sweet potato, 8
 swim (vi.), 7
 tail, 3
 take a bath, 21
 take a husband, 16
 take a wife, 16
 take with the hand, receive, 20
 tartar, 18
 teach, 15
 tears caused by smoke, etc, 17
 teeth / tooth, 18
 temple, 17
 tend cattle, 5
 tend ducks, 6
 tendon, 16
 termite, 7
 thank for an act of kindness, 16
 that, 21
 that side, 21
 there, 21
 these, 21
 they (3rd pl. pronoun), 21
 they/them two (3rd dual pronoun), 21
 thigh, 19
 thin silk, 11
 third floor of house, 13
 this, 21
 this much, 21
 this side, 21
 thorn, 8
 thread, 12
 thresh (vt.), 9
 throat, 18
 throw, 20
 throw away, 20
 throw, cast away, 20
 thumb, 18
 tide, 3
 tie up, bind, 20
 tiger, 4
 tin, 3
 toenail, 19
 toes, 19
 tongue, 17
 tongue (pork), 10
 tongue tip, 18
 tools, 13
 top of the head, 17
 trade (n.), 14
 travel (vi.), 15
 tread on, 20
 tree, 8
 tree shade (n.), 8
 tree stump, 8
 tree trunk, 8
 trousers, pants, 12
 turn the head, 19
 turnip, 9
 turtle, 7
 twist (v.), 20
 twist ropes, 14
 upper floor of house, 13
 urinate, 19
 urine, 19
 valley, 2
 vapor, steam, 3
 vegetables, 8
 voice, 19
 vulva (common term), 19
 wag the tail, 3
 waist, 18
 waist-belt, 12
 walk on foot, 14
 walnuts (black), 9
 wash (clothes), 12
 wash clothes with feet, 12
 wash clothes with stick, 12
 wash down (vi., of water), 3
 wash face, 21
 wash the feet, 21
 wasp, 7
 watch the fire, 11
 water, 2
 water (vt.), 9
 wave, 3
 we all, all of us, 21
 we/us (1st plural), 21
 we/us two (1st pl. pronoun), 21
 wear a hat, 12
 weasel, 4
 weave (vt.), 12
 weaver's shuttle, 12
 wedding day, 16
 wedding feast, 16
 Wenchuan County, 14

west wind, 2
 wheat, 8
 wheat bran, 8
 wheat flour, 8
 whistle, 15
 white of the eye, 17
 white stone, 16
 who?, 22
 wild boar, 4
 wild cow, 5
 wild pepper, 10
 wind, 1
 window, 13
 wing, 4
 winnowing tray, 9
 wipe (vt.), 13
 wolf, 4
 wood, 14
 wooden stick for washing
 clothes, 12
 wool, fleece, 6
 worship god, 16
 wrap (vt.), 20
 wrinkle, 16
 wrist, 18
 write, 15
 Yadu Township, 14
 yak, 5
 yawn (v.), 17
 yolk, 5
 you (2nd pl. pronoun), 21
 you (thou) (2nd sg.
 pronoun), 21
 you two (2nd dual
 pronoun), 21
 young cock, 6
 zanba, 8